

СООБЩЕНИЯ

Маргарита Исраелян
О Тутанской надписи

В числе хранящихся в Музее Грузии урартских клинописей находится надпись из с. Тутан (вблизи г. Вана), которая привлекает внимание почти всех урартологов.

Проф. Г. В. Церетели в своей ценной книге „Урартские памятники Музея Грузии“ опубликовал Тутанскую надпись как до тех пор неизвестную и, предположив, что она поддельная, отнес все особенности текста и самого камня к хитрости фальсификатора¹.

Эти соображения проф. Г. В. Церетели обосновывает следующими доводами:

1. Сохранность камня и свежесть знаков, причем Г. В. Церетели пишет: „Правда, в начале первой строки несколько поврежден знак >>, но это повреждение является, повидимому, делом рук фальсификатора“².

2. Искривленные выражения и бессмысленное нагромождение знаков (??) в третьей строке.

3. А также то обстоятельство, что камень был заделан в углу основания частного дома якобы с хитрой целью привлечь внимание проходящих специалистов³.

Надпись вырезана на обеих смежных сторонах треугольного камня⁴.

1. ^D Hal-di-ni-ni	us-ma-a-ši-ni
2. ^I Me- i-nu	-ú-a-še
3. ^D Hal-di-i-ni	-li še-iš-ti-li
4. si- i-di-i-	iš-tu-a-li

Немецкий ученый И. Фридрих в своей рецензии по поводу вышеуказанной книги Г. В. Церетели справедливо возражает против второго довода Г. В. Церетели⁵.

Исходя из текста, в частности из четкого грамматического построения 3-й и 4-й строчек ((3) ^DHaldiini-li šeišti-li (4) šudištu-a-li), а также

¹ См. Г. В. Церетели, Урартские памятники Музея Грузии, 1939, стр. 61, надпись № 23, табл. XXIX и XXX.

² Там же, стр. 62.

³ См. там же, табл. XXX.

⁴ Вертикальной линией указываем обе стороны камня. Текст и перевод надписи см.: „Эпиграфика Востока“, IV (1951), стр. 103 и др., „Вестник древней истории“, № 2 (1953), стр. 286 (74).

⁵ См. AFO, XIII, N. 4/5 (1940), стр. 239.

формы начертания знака tu^1 , И. Фридрих предполагает, что Тутанская надпись не может быть подделкой, а, по всей вероятности, является копией какого-то подлинника.

Независимо от И. Фридриха, более обстоятельно высказал ту же мысль крупный советский востоковед И. М. Дьяконов. Ассирийский характер письма, применение знаков li ($\rightarrow \Xi \Xi \Upsilon \Delta \Upsilon$) и tu ($\rightarrow \Xi \Xi \Upsilon$) и, в частности, синтаксическое изложение надписи, по правильному замечанию И. М. Дьяконова, дают право признать Тутанскую надпись оригиналом².

Последним по этому вопросу высказался Г. А. Меликишвили. Принимая во внимание свежесть камня и знаков, а также якобы ошибочное начертание первого знака во 2-й строке³, он считает как-то сомнительным оригинальность надписи, хотя, с другой стороны, Г. Меликишвили придерживается мнения И. Фридриха и отчасти И. М. Дьяконова, предполагая, что если Тутанская надпись и не оригинал, то во всяком случае она является точной копией недошедшего до нас подлинника и, следовательно, приобретает значение такового⁴.

Итак, первый довод Г. В. Церетели как-то остается в силе, второй, как увидели, справедливо отвергается учеными специалистами, а о третьем доводе никто не высказывался.

Вопрос оригинальности Тутанской надписи частично остался невыясненным.

Прежде чем приступить к изложению нашего основного соображения, мы считаем необходимым отметить следующее: в 1938 г. К. Леман-Гаупт в числе урартских эпиграфических материалов Музея Грузии опубликовал неполный текст из 4 строчек, который полностью соответствует второй стороне (правая часть текста) Тутанской надписи⁵.

Можно, конечно, предположить, что это является текстом какой-то другой надписи с содержанием, сходным с Тутанской, но так как такой надписи нет в изданиях Г. В. Церетели, а также Г. А. Меликишвили, остается сделать единственно возможное предположение,

¹ Не tu ($\rightarrow \Xi \Upsilon$), который обычно встречается в урартских надписях, а tu ($\rightarrow \Xi \Xi \Upsilon$), который также употребляется в урартской эпиграфике, только очень редко и в более ранних текстах.

² См. „Эпиграфика Востока“, IV (1951), стр. 102—105.

³ Не Υ (детерминатив мужского имени), а $\Upsilon \Delta$ (me) (см. также AFO, 1940, XIII, 4/5, стр. 278). Совершенно верно замечание И. И. Мещанинова по поводу издания Г. Церетели: „...во второй строке (№ 23, табл. IX — *М. Искр.*) детерминатив лица представлен в виде знака *me*, повидимому, благодаря наличию в оригинале выемки“ (подчеркнуто нами — *М. Искр.*), (см. ВДИ, 1941, № 1, стр. 116).

⁴ См. ВДИ, № 2, 1953, надпись № 74.

⁵ WZKM, XLV, 3/4 H. Wien, 1938, стр. 168, 3 (10). Возможно, что в 1939 г. статья Леман-Гаупта не могла быть доступной Г. Церетели, но почему-то статья эта не отмечена и в работе Г. А. Меликишвили („Урартские клинообразные надписи“, ВДИ, № 1—4 (1953)).

что надпись, прочитанная Леман-Гауптом, — та же Тутанская надпись¹. только, надо полагать, что камень в то время был установлен в музее так, что Леман видел лишь одну сторону камня (правую), не подозревая вовсе, что на другой, не видной ему стороне находится начало текста².

По нашему твердому убеждению, именно этим началом является надпись № 105 (табл. LXIII) CICH-a (ВДИ, 121).

Эта последняя надпись обнаружена в с. Шушанц (тоже вблизи Вана), во дворе церкви Кармвор. К сожалению, издатели этой надписи³ более подробных сведений не дают, в частности неизвестно расположение камня.

Внимательно рассматривая фотографию эстампажа CICH надписи № 105, надо полагать, что исследователям была доступна опять-таки одна сторона надписи, на сей раз левая (начало текста). Этот текст и был опубликован еще Шульцем⁴ в виде отдельной, фрагментарной надписи. Таким же образом указанная надпись была опубликована и всеми последующими издателями, в том числе и Г. А. Меликишвили⁵.

Как видим, ни один из исследователей не подозревал, что надпись CICH № 105 и хранящаяся в Музее Грузии Тутанская надпись могут иметь какую-нибудь связь между собой.

Больше того, последняя, по мнению некоторых исследователей, считалась копией недошедшего до нас оригинала.

По всей вероятности, причиной этого было то, что эти две (?) надписи были найдены хотя и вблизи г. Вана, но в разных деревнях.

Для обоснования наших предположений мы считаем необходимым поместить фотоснимки обоих (?) камней рядом друг с другом и пригласить специалистов внимательно рассмотреть их.

Тщательное сравнение фотоснимков бесспорно показывает, что эстампаж CICH № 105 (табл. XXIII) снят с одной (левой) стороны Тутанской надписи.

Это подтверждается идентичностью текста, формой знаков, их расположением и взаимоотношением и, в особенности, имеющимися на камне повреждениями (знак — в первой строчке, последующие изъяны детерминатива мужского имени во второй строчке, там же

¹ Было бы бессмысленно думать, что существовал другой камень, который исчез бесследно из Музея Грузии.

² Справедлив И. Фридрих, когда текст, изданный Леман-Гауптом, считает правой частью текста Тутанской надписи (см. AFO, 1940, XIII, 4/5, стр. 238).

³ См. Н. Саркисян, Топография Малой и Великой Армении, 1864, стр. 259 (на арм. яз.), CICH, № 105 и др.

⁴ См. JA, IX, 1840, табл. V, XXIV.

⁵ См. ВДИ, № 2, 1953, стр. 306 (№ 12!).

выемка между знаками те (Y-) и 1 (Σ) и т. д.)¹ — все эти данные с максимальной точностью совершенно одинаковы на обоих фотоснимках, изображающих две якобы различные надписи.

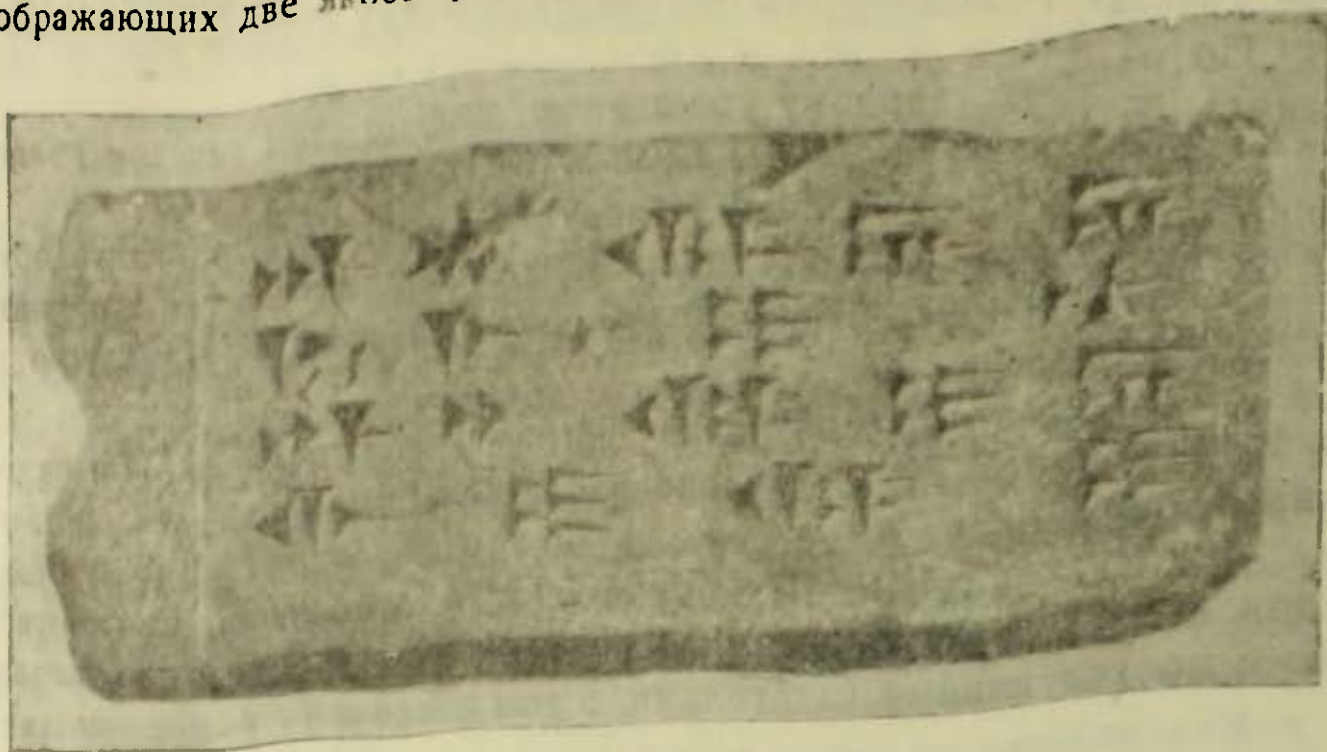


Рис. 1.

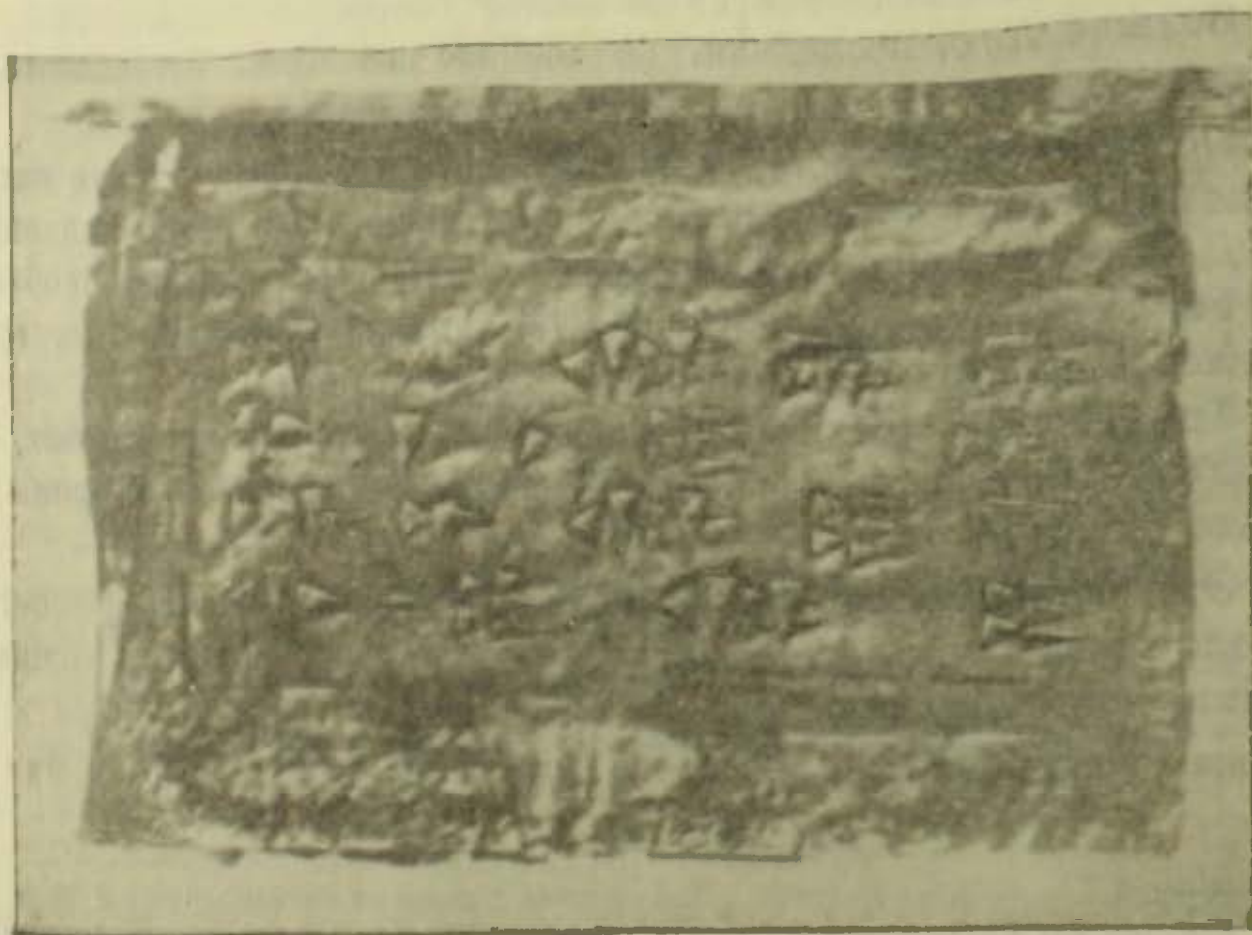


Рис. 2.

¹ Небезинтересно отметить, что одни и те же данные камня и письма служат основанием в одном случае считать Тутанскую надпись подделкой, а в другом — молча принимались как изъяны оригинала. Во всяком случае, из специалистов никто не считал ClCh № 105 подделкой и вторую строчку никто не дешифровал в форме Mel-me-i-pi-(a-se), как это видим при чтении Тутанского текста (см. AFO, 1940, XIII, 4/5, стр. 238, также ВДИ, надпись № 74, прим. 1).

Мы твердо убеждены в правильности нашего замечания и, исходя из всего вышесказанного, предлагаем взять под один номер надписи 74 и 121 в издании Г. А. Меликишвили, причем подлинником, безусловно, надо признать надпись 74, то-есть камень из с. Тутан.

Вне всякого сомнения то, что Тутанский камень вначале находился в с. Шушанц и только впоследствии попал в с. Тутан и совершенно ясно, что благодаря своей треугольной форме и обтесанным двум смежным сторонам был использован как краеугольный камень дома.